

第7課 文化紹介資料 (全文と語句)

1.

Оля: Многие современные люди, согласись, напроочь отказываются верить в суеверия и приметы. Но даже такие люди зачастую обращают много внимания на те же приметы и суеверия. Особенно на те, которые мы помним с детства.

オーリヤ: 多くの現代人は、迷信やきざし [前兆] を信じることをすっかり拒否しているよね。でも、そんな人たちでさえ (迷信だってわかっていながら)、迷信やきざし [前兆] をけっこう気にしているのよね。特に、私たちが子供のころから覚えているような迷信を。

2.

Саша: Например, также в России, могу сказать, есть такое суеверие, что во время праздничного застолья нельзя оставлять пустые бутылки на столе. Их обязательно нужно ставить либо под стол либо рядом со столом.

Оля: Да и я, например, знаю, что нельзя свистеть в доме, потому что из-за этого может не быть денег.

サーシャ: 例えば、ロシアと同じように (ベラルーシでも)、こんな迷信があるよね。お祝いの席では空きびんを机の上に置いておいてはいけなく、という迷信。空きびんはテーブルの下か、テーブルの隣に置かないといけなく。

オーリヤ: そう、私が知っているのは、例えば、家の中では口笛を吹いてはいけなく、ということ。そんなことをするとお金がなくなってしまうから。

3.

Оля: Ещё я знаю, что нельзя рассыпать соль, потому что это может привести к ссоре между друзьями и между членами семьи.

Саша: А также вот есть интересное суеверие, что, если в доме разбивается посуда, например, случайно или специально кто-то разбил, то это к счастью. А вот, если роняются какие-то столовые приборы, такие как: ложка, вилка, нож, то это – к незванным гостям.

Оля: Да, причём, ты знаешь, что если упадёт ложка или вилка, то значит придёт женщина, а если нож, то мужчина.

Саша: Но даже если эти гости пришли, то считается дурным тоном не впускать гостей в дом и держать их на пороге. Поэтому нужно обязательно их впустить.

Оля: Да и ещё я знаю, что если ты ушёл из дома, но что-то забыл и вернулся, то надо обязательно посмотреть в зеркало, потому что, если не помотришь, то в дороге может случиться неприятность.

オーリヤ: ほかに、私が知っているのは、塩をこぼして (ばらまいて) はいけなくということ。

- 塩が散らばると、友達や家族の間でけんかが起るから。
- サーシャ： こんな面白い迷信もあるよね。家の中で食器が割れたら、例えば、偶然またはわざと誰かが食器を割ってしまったら、幸運が来る知らせ [前兆] とか。それから、スプーンとか、フォークとか、ナイフとか、何か食器が落ちてしまったら、招かれざる客が来る知らせ [前兆] とかね。
- オーリヤ： そう、しかも、もしスプーンやフォークが落ちるなら、女性が来るとか、もし、ナイフが落ちるなら、男性が来るって言うのよね。
- サーシャ： でも、お客さんが来た以上は、家に通さなかったり、敷居越しに立ったままにさせたりしたら、失礼と思われてしまうよね。
- だから、必ずお客さんは通さないといけない。
- オーリヤ： そう、ほかにも知っているよ。もし家を出て、何かを忘れて (取りに) 帰ったら、必ず鏡を見ないといけないよね。もし、鏡を見なかったら、道の途中で何かいやなことが起るかもしれないから。

4.

- Саша: Да-да, подобных суеверий огромное количество и они касаются всех сфер нашей жизни и нередко они отличаются в разных регионах.
- Оля: Да, и ещё интересен тот факт, что в последнее время на прилавках книжных магазинов появилось очень много книг, в которых собраны все эти суеверия и приметы и даётся их объяснения. И интересно то, что эти книги пользуются большим спросом.
- Саша: Да, да. Я думаю, что и ты со мной согласна, в том, что всё-таки необходимо знать суеверия, приметы, так как они являются полезными для изучения и лучшего понимания культуры и общества.
- サーシャ： そう、そう。そんな迷信がかなりたくさんあって、僕たちの生活のあらゆる場面に関わっている。様々な地域で違っていることも少なくないよね。
- オーリヤ： そうね。それから、さらに面白いのは、最近本屋のカウンターに今話したような迷信やきざしを集めて、説明をつけた本が、たくさん売られているということ。そんな本の需要が多いというのが面白いよね。
- サーシャ： そう、そう。君も同じ意見だと思うけど、迷信やきざし [前兆] というのも知っておくことが不可欠だよ、迷信やきざしは、(別の地域の) 文化や社会をより良く知ったり理解したりするのに役立つから。

многие современные люди	多くの現代の人々は
суеверия и приметы	(複数の) 迷信やきざし
обращают внимание	(人々が) 注意を払っている
пустые бутылки	(複数の) 空のびん
на столе	テーブルの上で
я знаю, что ...	…ということを私は知っている
к счастью	幸いなことに
ложка, вилка, нож	スプーン、フォーク、ナイフ
женщина	女 (女性)
мужчина	男 (男性)
на пороге	敷居の上で
культура и общество	文化と社会

